
Volume 22

March 2007

Number 1

Editor

John Miles Foley

Managing Editor

Holly Hobbs

Associate Editor

John Zemke

Editorial Assistants

Andrew Porter

IT Manager

Jamie Stephens

Peter Ramey

EDITORIAL BOARD

- Mark C. Amodio
Vassar College
Old and Middle English
- Patricia Arant
Brown University
Russian
- Samuel Armistead
University of California/Davis
Hispanic, comparative
- Richard Bauman
Indiana University
Folklore, Theory
- Dan Ben-Amos
University of Pennsylvania
Folklore
- Mary Ellen Brown
Indiana University
Folklore, Balladry
- Chogjin
Chinese Academy
of Social Sciences
Mongolian, Chinese
- Bridget Connelly
University of Cal./Berkeley
Arabic
- Robert P. Creed
Univ. of Mass./Amherst
Old English, Comparative
- Robert Culley
McGill University
Biblical Studies
- Thomas DuBois
University of Wisconsin
Scandinavian
- Joseph J. Duggan
Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative
- Alan Dundes (†)
Univ. of Cal./Berkeley
Folklore
- Mark W. Edwards
Stanford University
Ancient Greek
- Ruth Finnegan
Open University
African, South Pacific
- Thomas Hale
Penn. State University
African
- Lee Haring
Brooklyn College, CUNY
African
- Joseph Harris
Harvard University
Old Norse
- Lauri Harvilahti
University of Helsinki
Russian, Finnish, Altai
- Lauri Honko (†)
Turku University
Comparative Epic
- Dell Hymes
University of Virginia
Native American, Linguistics
- Martin Jaffee
Hebrew Bible
Univ. of Washington

EDITORIAL BOARD

Minna Skafté Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin

Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek

Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

John Roberts
Ohio State University
African-American

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible

Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American

Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Contents

<i>Special Editors' Column</i>	1
Catharine Mason and Richard Thomas <i>Introduction</i>	3
Gordon Ball <i>Dylan and the Nobel</i>	14
Richard F. Thomas <i>The Streets of Rome: The Classical Dylan</i>	30
Christophe Lebold <i>A Face like a Mask and a Voice that Croaks: An Integrated Poetics of Bob Dylan's Voice, Personae, and Lyrics.</i>	57
Keith Negus <i>Living, Breathing Songs: Singing Along with Bob Dylan</i>	71
Michael Daley <i>Vocal Performance and Speech Intonation: Bob Dylan's "Like a Rolling Stone"</i>	84
Todd Harvey <i>Never Quite Sung in this Fashion Before: Bob Dylan's "Man of Constant Sorrow"</i>	99
Christopher Rollason <i>"Sólo Soy Un Guitarrista": Bob Dylan in the Spanish-Speaking World—Influences, Parallels, Reception, and Translation</i>	112
Emmanuel Désveaux <i>Amerindian Roots of Bob Dylan's Poetry</i>	134
Laure Bouquerel <i>Bob Dylan, the Ordinary Star</i>	151
Jean-Charles Khalifa <i>A Semantic and Syntactic Journey Through the Dylan Corpus</i>	162

Nicolas Froeliger	
<i>Nothing's Been Changed, Except the Words: Some Faithful Attempts at Covering Bob Dylan Songs in French</i>	175
Catharine Mason	
<i>"The Low Hum in Syllables and Meters": Blues Poetics in Bob Dylan's Verbal Art</i>	197
<i>About the Authors</i>	217

The Performance Artistry of Bob Dylan:
Conference Proceedings of the Caen Colloquium

Special Editors

Catharine Mason and Richard Thomas

Special Editors' Column

Acknowledgements

The success of the Caen Colloquium in its undertaking of a three-day cross-disciplinary study of Bob Dylan's Performance Artistry would not have been possible without the generous support of the following:

Université de Caen—Basse Normandie, Maison des Etats-Unis (U. Caen), Maison de la Recherche en Sciences Humaines (U. Caen), United States Consulat in France, Equipe de Recherche Littératures et Sociétés Anglophones (U. Caen), Center for the Study of Oral Traditions (U. Missouri-Columbia), Cinéma Lux, La Maison de l'Etudiant de Caen, Collège Lycée Expérimental d'Hérouville and the City of Caen.

The following people provided special services and insights for stimulating enhanced exchange and research in the colloquium study of Bob Dylan and of songs more generally:

John Foley, Betsy Bowden, Rob Bowman, Jeremy Price, Philippe Fleury, Christian Deleuze, Stephanie Gouttry, Yannick Hamon, Gary Clements, Claudine Groult, Martine Baransky, Valerie Burling, Alice Mills, Lorie Anne Duech, Marie-Noëlle Provost-Vallet, Eric Jarno, Aurélie Le Cordier, Frédérick Dufour, Sophie Hulin, Thomas Gros, Robert Borne, Diego Larguia, Zhou Hong and Dominique Voquer.

Specials thanks are due to the musicians that inspired and motivated the deeper currents of thought leading to the studies presented in this publication:

Bob Dylan, Steve Young, Charlie McCoy, Jubal Young, Ben Jimi Montgomery, Vip Vipperman, Mike Daley, Louis-Marie Feuillet, Donovan Ananda Butez, Cheyenne Ananda Butez, Aureliano Naviliat, Lia Naviliat, Didier Raquillet and Thomas Baratte.

Catharine Mason and Richard Thomas, Special Editors

